

Proposition de traduction de l'article de Petra Nováková paru en février 2007 dans le mensuel de l'Université Masaryk « muni.cz »

« *J'ai découvert la beauté et la richesse de la langue tchèque grâce au français./C'est grâce à la langue française que j'ai découvert la beauté et la richesse du tchèque* », dit le Professeur Petr Kyloušek, directeur de l'Institut de langues et littératures romanes de la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk.

Monsieur le professeur/Le Professeur Kyloušek, docteur ès lettres et docteur ès sciences, un romaniste tchèque émérite/de tout premier ordre/plan/l'un des principaux romanistes tchèques, est né le 7 juin 1952 à Prague. Il a passé son baccalauréat à Dijon, au lycée Carnot./au lycée Carnot de Dijon, puis a étudié le latin, l'italien, le français et le tchèque/effectué/poursuivi des études de latin, d'italien, de français et de tchèque à l'Université de Brno. Il a travaillé comme/en tant que lecteur de tchèque en France, enseigné au lycée de Kyjov<sup>1</sup> ainsi qu'à Brno, au/dans un Lycée professionnel de gastronomie. Depuis 1990, il travaille à la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk où, entre autres, il donne des conférences sur les littératures française et canadienne francophone. Il a participé à l'élaboration du *Dictionnaire d'auteurs français et francophones* (2002), rassemblé/recueilli/compilé des articles de structuralistes français sous le titre *Signe, Structure, Narration* (2002), participé à la traduction d'une anthologie du roman québécois contemporain, *A la/La Recherche de l'Amérique* (Editions Host<sup>2</sup>, 2003), et préparé une monographie sur Michel Tournier (2004). Il a (également) collaboré aux traductions spécialisées *L'Histoire de la littérature grecque* (éditions Luciano Canfora, 2001) et *L'Histoire de la littérature romaine* (G.B. Conte, 2003). Il est (de plus) l'auteur d'une *Histoire de la littérature canadienne-française et québécoise*<sup>3</sup> (2005). Dans le cadre du prix à la traduction Josef Jungmann<sup>4</sup>, il a obtenu un prix d'honneur pour l'excellence de sa traduction *Vercoquin et le Plancton*<sup>5</sup> (1995, 2004). Il aime/apprécie les gens bons/sympathiques, la bonne littérature, (les villes de) Paris et Montréal. Il se repose/se détend/se délasse en faisant du vélo/en montant à bicyclette.

*Comment en êtes-vous arrivé à/Qu'est-ce qui vous a poussé/conduit/amené à étudier les langues romanes ?*

C'est notre professeure principale/la responsable de ma classe qui, en 6<sup>e</sup>, a commencé à nous enseigner le français et, plus tard, l'allemand. Puis en 1967, j'ai eu aussi cette/la chance d'entamer une correspondance/de commencer à correspondre avec une jeune fille de mon âge/du même âge que moi qui vivait dans la/en banlieue parisienne/dans une banlieue de Paris. Toute sa famille fait depuis partie de mes amis. Ce fut le début. Ensuite, à l'issue d'un concours, j'ai été sélectionné/choisi pour poursuivre mes études/j'ai été scolarisé au lycée de Dijon où j'ai étudié de 1968 à 1971. Ce fut pour moi une expérience très importante parce que j'y ai fait la connaissance de nombreuses personnes qui agissent/travaillent aujourd'hui/maintenant dans le domaine/le monde littéraire comme Václav Jamek<sup>6</sup> ou encore, par exemple, comme le réalisateur Zdeněk Troška<sup>7</sup>.

*Vous avez commencé à fréquenter ce lycée dès l'âge de seize ans. Est-ce qu'il était/Était-il difficile de vivre seul, en France, dans un environnement étranger ?/Vivre seul en France, dans un milieu étranger, était-il difficile ?*

---

<sup>1</sup> Petite ville de Moravie du sud où vivent une dizaine de milliers d'habitants.

<sup>2</sup> Editions Host, en français : « Le Convive »

<sup>3</sup> Alors que l'on parlait jadis de « littérature canadienne d'expression française », c'est le terme « littérature canadienne-française » qui est actuellement utilisé par les Canadiens français.

<sup>4</sup> Josef Jungmann (1773-1847) : philologue, lexicographe et écrivain tchèque qui contribua à l'élaboration de la langue poétique tchèque en traduisant, notamment, des œuvres de Chateaubriand.

<sup>5</sup> Roman de Boris Vian.

<sup>6</sup> Václav Jamek (1949) : écrivain et traducteur en tchèque de Patrick Modiano, Georges Perec, Michel Tournier...

<sup>7</sup> Zdeněk Troška (1953) : scénariste et réalisateur de films de genre (conte de fées, comédies...)

Cela avait ses bons et ses mauvais côtés/un côté/aspect positif et un côté/aspect négatif. Le côté positif était clair/évident. Nous étions également motivés par l'envie de fuir/Nous voulions aussi échapper à la situation (politique) de la Tchécoslovaquie après 1968<sup>8</sup>. Pour nous tous, l'école française était/représentait une expérience de vie phénoménale. Nous avions la possibilité de nous familiariser avec un autre environnement, un autre système scolaire, un autre système éducatif/une autre façon d'enseigner/apprendre. Bien sûr, il y avait aussi la tristesse/la peine d'être éloigné de/de quitter son foyer/sa maison/son pays, mais le fait de vivre en internat dans lequel/pension dans laquelle/où nous avons/avons créé/formé une sorte de communauté, nous a procuré toute sorte d'excellentes expériences/d'expériences fabuleuses.

---

<sup>8</sup> Août 68 : l'Armée russe fait irruption à Prague, mettant fin au vent de libéralisation politique qui régnait depuis peu.